

TIEMPO Y ASPECTO EN LA LENGUA ÁRABE

Time and verb tenses in Arabic language

Akram Jawad THANOON

akram@ugr.es

Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X]. (2017) 66; 291-313

Resumen: Traducción del árabe del apartado “al-Zaman wa-l-ÿiha” de la obra de Tamām Ḥassān *al-Luga al-‘arabiyya mabnā-hā wa-ma‘nā-hā* (*El sentido y la sintaxis de la lengua árabe*).

Abstract: A Spanish translation from Arabic of the chapter “al-Zaman wa-l-ÿiha” in Tammām Ḥassān’s *al-Luga ‘al-arabiyya: mabnā-hā wa-ma‘nā-hā* (*Meaning and Syntax in Arabic Language*).

Palabras clave: Aspecto verbal en árabe. Tiempo sintáctico. Tiempo morfológico.

Key words: Verb tenses in Arabic. Arabic morphology. Arabic syntax.

Recibido: 11/04/2016 **Aceptado:** 05/07/2016

INTRODUCCIÓN

En el presente capítulo el autor hace una revisión de los postulados de la gramática árabe normativa o tradicionalista acerca del sentido del tiempo verbal. Partiendo de la base de que el sistema sintáctico es el sistema de las relaciones contextuales, considera que los indicios situacionales y contextuales desempeñan un papel determinante en concretar el sentido del tiempo sintáctico puesto que ese tiempo no es más que una función desempeñada por el verbo o el adjetivo y otras palabras llevadas a categoría verbal.

*Tiempo y aspecto en la lengua árabe*¹

Hemos de distinguir, en este punto de nuestro trabajo, entre el tiempo sintáctico o gramatical (الزَمَنُ النّحوي) y el tiempo objetivo (الزَمَان), de la manera siguiente:

A. El tiempo sintáctico (o gramatical) es una función dentro del contexto (contextual) desempeñada bien por el verbo y el adjetivo bien por otras clases de palabras

1. Traducción del apartado “al-Zaman wa-l-ÿiha” de la obra de Tamām Ḥassān. *Al-Luga al-‘arabiyya mabnā-hā wa-ma‘nā-hā* (*El sentido y la sintaxis de la lengua árabe*). Casablanca: Dār al-Taqāfa, 1994, pp. 240-260. La primera edición de *al-Luga al-‘arabiyya mabnā-hā wa-ma‘nā-hā* fue en El Cairo: al-Hay’a al-Miṣriyya li-l-Kitāb, 1973. Desgraciadamente no hemos podido localizar la traducción inglesa de la obra realizada por el propio autor: *Arabic: its meaning and syntax*. Cairo: Dār al-Šurūk Press, 1984. Para conocer el perfil del autor (1918-2011) recomendamos visitar la página web: <http://shamela.ws/index.php/author/1402> [Nota del traductor; en adelante N. T.]

(الكلم) llevadas a la categoría verbal como son los nombres de acción y los elementos lingüísticos llamados *أحوال*². El tiempo, en ese sentido, se diferencia de su sentido entendido en la morfología donde es la función de la forma verbal en sí misma fuera del contexto. De modo que dicha función no se da en la forma del adjetivo que indica una cualidad del calificado atribuyéndole una acción, ni tampoco en la forma del nombre de acción *المصدر* que solo indica una acción atemporal.

Cuando se utiliza el tiempo morfológico de la forma verbal, esta parece contundente en su significación temporal, del modo siguiente:

— La forma *فَعَلَ* y semejantes indican la ocurrencia de la acción en tiempo pasado.

— La forma *يَفْعَلُ* y semejantes indican la ocurrencia de la acción en el presente o en el futuro.

La forma *أَفْعَلُ* y semejantes [también] indican la ocurrencia de la acción en el presente o en el futuro.

Ahora bien, en el contexto sintáctico veremos que el tiempo constituye, como acabamos de mencionar, una función contextual desempeñada bien por el verbo y el adjetivo bien por otras partes de la lengua llevadas a la categoría verbal.

B. El tiempo de correlación o vinculación entre dos acciones se indica con la ayuda de los adverbios de tiempo mencionados anteriormente en ocasión de las partes del lenguaje *أقسام الكلم*³, que son: *متى* y *إذ*, *إذًا*, *لَمَّا*, *أَيَّانَ*. Se trata de un tiempo funcional como lo es el tiempo sintáctico, pero la diferencia entre ellos estriba, sin embargo, en indicar la existencia o no de una correlación entre dos acciones.

C. El tiempo de las unidades temporales, que se indica con los sustantivos llevados a categoría de adverbios y usados con expresión adverbial, en el marco del pluralismo del significado funcional de la forma morfológica individual⁴ *تعدّد المعنى الوظيفي للمبنى الصّرفي الواحد*. Entre esos sustantivos encontramos:

— Nombres de acción usados para indicar unidades temporales como en: *آتَيْكَ قَدَوْمٌ* *الحاجّ*/Te visitaré a la llegada de los peregrinos → cuando lleguen los peregrinos “de la Meca”/.

2. Son, en palabras del autor: “palabras empleadas en los estilos emotivos *إفصاحية*, es decir en los estilos usados para indicar una postura emocional y ponerla de manifiesto, por lo que su uso hace que se parezcan mucho a lo que en el idioma inglés se denomina ‘Exclamación’”. *Ibid.*, pp. 113.

3. *Ibid.*, pp. 86-133. Por *أقسام الكلم* en árabe se entiende lo que en español se diría la clasificación de las palabras en “categorías morfosintácticas”, partes de la oración o clases de palabras, así como “partes of speech” en inglés.

4. Explicado en *Ibid.*, pp. 163-166.

— La forma del nombre del tiempo اسم الزَّمان como en: أَتَيْكَ مَقْتَمٌ⁵ الْحَاجَّ /Te visitaré en la fecha de la llegada de los peregrinos/

— Algunos de los nombres de significado temporal ambiguo o aquellos añadidos a nombres de cantidades como en: كَمْ سَاعَةً بَقَيْتَ هُنَاكَ؟ /Cuántas horas te quedaste allí?/ o los nombres de los números como en: خَمْسَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ /Cinco días y tres noches/ y los nombres de períodos de tiempo como: الْخَمْسَةُ، سَاعَةٌ، يَوْمٌ... الخ: وَسَطٌ y بَلَى، بَعْدَ، دُونَ، لَتُنْ، عِنْدَ، بَيْنَ como:

— Algunos nombres de tiempo tales como: الْآنَ، أَمْسَ، سَحَرٌ، مَسَاءٌ، صُحُورَةٌ، عَشِيَّةٌ، غَدُوَّةٌ y غَدُوَّةٌ.

De las tres nociones arriba expuestas, queda claro que lo que se asocia a la acción de forma indisoluble es el tiempo sintáctico que es el mismo tiempo de la ocurrencia de la acción, así como el tiempo correlacionado circunstancial que es, por su parte, el tiempo de conjuntar dos acciones. El significado, en ambos casos, es un significado sintáctico. En el tercer caso, sin embargo, el tiempo se deduce del nombre del período del tiempo por lo que el significado se deduce en esta ocasión del léxico (significado léxico), porque se trata de un sustantivo individual de categoría nominal plena, no obstante lo dicho en cuanto a que esos nombres carecen de atribución a otros sustantivos الإضافة إلى المُفْتَقِرِ pues se trata de una carencia no inherente.

Por lo tanto, si pretendemos estudiar el tiempo sintáctico hemos de entenderlo tal como lo hemos explicado en el primero de los tres casos y en contraste con lo que hemos visto en los casos de la conjunción y de la periodización.

Lo que más claramente distingue entre un tiempo y otro, o sea entre tiempo objetivo الزَّمان y tiempo asociado a una acción الزَّمن، es que الزَّمان representa una cantidad matemática de las cantidades de cronometraje medible en longitudes determinadas como los segundos, los minutos, las horas, la noche, el día, los días, los años, los siglos, los milenios, los periodos y las temporadas. Por ello, el tiempo objetivo no incide en la concreción del significado de las formas de las palabras individuales ni en la de esas formas dentro del contexto oracional, ni se asocia a la acción del modo en el que lo hace el tiempo sintáctico. Ese último, o sea el tiempo sintáctico الزَّمن، se considera parte del significado del verbo [al expresarse mediante los morfemas que componen la conjugación]⁶.

El tiempo del adverbio de tiempo es, como ya dijimos, el de la correlación temporal de dos acciones verbales y no de una sola. El tiempo de los sustantivos empleados en calidad de adverbios, a su vez, es el de la concepción de esos sus-

5. Vocablo con disensión en acusativo característica de los adverbios de tiempo. [N. T.]

6. [N. T.]

tantivos a modo de correspondencia *مطابقة* y no del concepto del verbo a modo de inclusión *تضمن*, si se nos permite recurrir a ese término propio de la ciencia de la lógica.

Ahora bien, si el sistema sintáctico *النحو* es el sistema de las relaciones contextuales entonces el campo para examinar el tiempo sintáctico será el contexto y no la forma morfológica aislada de la palabra. En la morfología, que es el sistema de las estructuras y las formas, el tiempo morfológico se limita al significado de la forma: se inicia y acaba en ella y la trasciende cuando esa forma entre en unas relaciones contextuales. Por ello, queda ineludible ver y examinar el tiempo en un contexto determinado de una manera diferente a cuando lo vemos y examinamos en la forma individualizada de la palabra, porque el tiempo sintáctico se diferencia del tiempo morfológico en cuanto que este es la función de la forma mientras que aquel es la función del contexto determinada por los asociativos o adjuntos *الضمائم* y los indicios⁷ *القرائن*.

Cuando los gramáticos árabes examinaron el sentido del tiempo en la lengua árabe, les era fácil concretar el tiempo morfológico a primera vista. Así que dividieron los verbos en pasado, presente (indicativo) e imperativo. Hecho esto, elaboraron de esas indicaciones morfológicas temporales un sistema temporal e impusieron su aplicación sobre las formas verbales dentro del contexto, tal como aparece en denominar “pasado/perfectivo” a una forma verbal en un contexto donde el sentido de ese verbo indique una acción presente o futura.

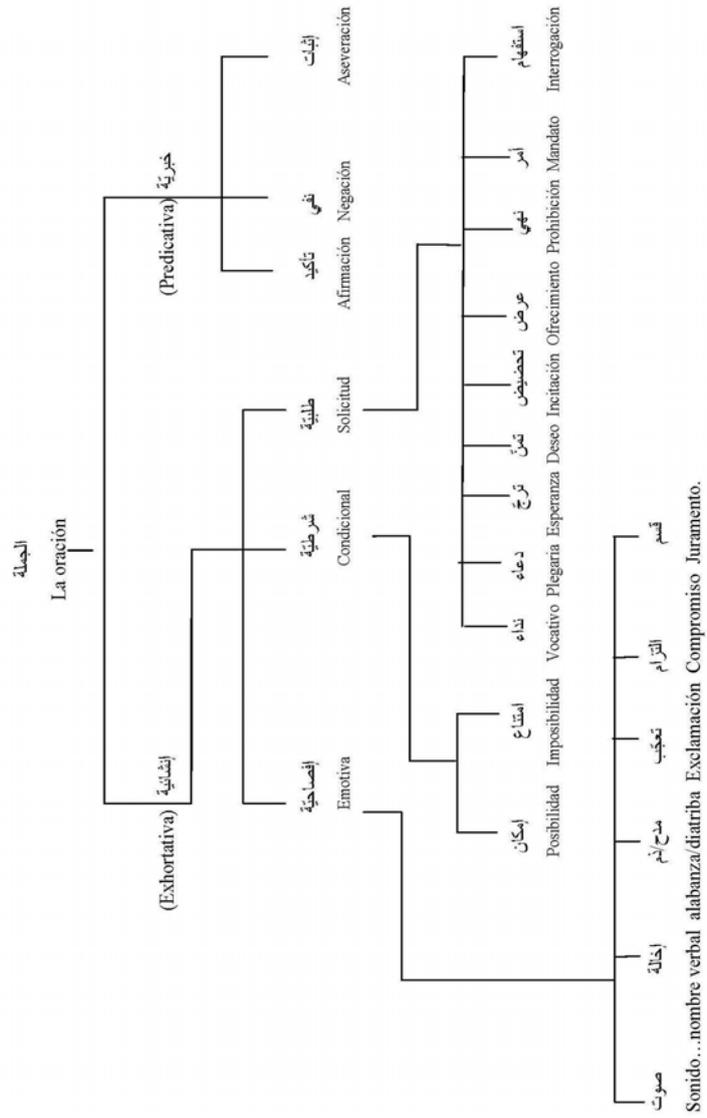
Sin embargo, a pesar de esforzarse al máximo por ser preceptivo y normativo, cualquier sistema, claro está, ha de toparse en la aplicación con problemas que requerirán alguna suerte de solución. Por ello, tras siempre atribuir el pasado a la forma *فَعَلَ* y otras similares y el presente o el futuro siempre a las dos formas de *يَفْعَلُ* y *أَفْعَلُ* y otras similares, los gramáticos árabes examinaron la oración predicativa afirmativa y aseverativa *الجملة الخبرية المؤكدة* y encontraron que esas indicaciones temporales no quedan afectadas de manera sensible por sus relaciones contextuales. Sin embargo, al examinar la oración negativa vieron que el presente del indicativo en forma negativa puede indicar una acción pasada, y cuando examinaron las oraciones exhortativas *الجملة الإنشائية* vieron que la forma *فَعَلْ* indica el futuro en la incitación *التحريض*, en la súplica *الدعاء* y en la condición *الشَّرْط*, por ejemplo. Y como sus reglas les eran muy queridas a nuestros

7. Los asociativos o adjuntos *الضمائم* y los indicios *القرائن*, son los elementos que especifican el significado de la oración o del habla. La convergencia de dichos elementos que el autor enumera y estudia en su citada obra, *El sentido y la sintaxis de la lengua árabe*, constituye el eje del enfoque conceptual y analítico de su teoría de la convergencia de los indicios, “*نظرية تضافر القرائن*”, planteada para explicar el mecanismo semiológico de la lengua árabe.

gramáticos no se les ocurrió volver a examinar el sistema temporal a la luz de las exigencias del contexto. De manera que ese celo por las reglas les condujo a atribuir las diferencias temporales a las partículas y dijeron que لم es una partícula de *inversión* y إذا un adverbio temporal del futuro. Sin embargo, por una razón desconocida para mí, se abstuvieron de atribuirle un sentido semejante a la partícula condicional إن que [también] hace que la forma verbal del perfectivo فَعَلَ tenga asimismo un valor futuro. En resumen, los gramáticos no supieron examinar las particiones del tiempo en el contexto de la oración al no percatarse de la naturaleza de la diferencia entre las exigencias del sistema y las de contexto, es decir que no supieron atribuir el tiempo morfológico al sistema morfológico y el tiempo sintáctico a los requerimientos contextuales de la oración.

Por nuestra parte, hemos convenido denominar a tales exigencias contextuales manifestaciones situacionales ظواهر موقعية. Pues consideramos que los indicios situacionales y contextuales الحالية والمقالية juegan plenamente su papel en determinar el sentido del tiempo sintáctico puesto que ese tiempo no es más que una función desempeñada por el verbo o el adjetivo, así como por otras palabras llevadas a categoría verbal.

Así que para conocer el sentido temporal de la oración hemos de examinar su contexto. Los tipos de contexto se infieren de los tipos de la oración árabe, puesto que esta se divide en dos clases, a saber la oración predicativa الجملة الخبرية y la oración exhortativa الجملة الإنشائية que a su vez se subdividen en varios tipos como aparece en el cuadro siguiente:



Lo primero que se nos ocurre aquí es constatar que la oración afirmativa le conserva a las dos formas de *فَعَلَّ* y *يَفْعَلُ* su tiempo que el sistema morfológico les asignó, de modo que *فَعَلَّ* indica el pasado y *يَفْعَلُ* denota el presente o el futuro según asociarle a partículas como la *سِين* y *سَوْفَ*, así como por lo que se le matice a ese tiempo en las dos formas con sentido aspectual mediante términos indicadores de lejanía, cercanía, ruptura, duración, reiteración, finalización, continuidad, iniciación, frecuencia o de simplicidad, es decir sin aspecto alguno en cuyo caso el sentido aspectual sería la nulidad *يكون معنى الجهة هنا معنى عدميًا*. Lo dicho queda más claro en la tabla siguiente:

Forma يَفْعَلُ	Forma فَعَلَّ	Aspecto الجهة	Tiempo الزمن
	كان فعل	Lejano acabado	Pasado
	كان قد فعل	Cercano acabado	= =
	كان يفعل	Iterativo	= =
	قد فعل	Acabado en el presente	= =
	ما زال يفعل	Continuado en el presente	= =
	ظلّ يفعل	continuo	= =
	فَعَلَّ	(Perfectivo)/Simple	= =
	كاد يفعل	Proximidad	= =
	طفق يفعل	Iniciativo	= =
يفعل		Normal	Presente
يفعل		Iterativo	= =
يفعل		Continuo	= =
يفعل		Simple	Futuro
سيفعل		Próximo	= =
سوف يفعل		Lejano	= =
سيظلّ يفعل		Continuo	= =

La diferencia aquí entre un tiempo y otro es en realidad una diferencia aspectual y no en el pasado, el presente y el futuro. Hay nueve aspectos diferentes para el pasado, tres para el presente y cuatro para el futuro. De ello se deduce que el tiempo de la oración predicativa afirmativa en la lengua árabe se expresa mediante dieciséis formas en las cuales la forma *فَعَلَّ* sigue indicando un pasado, mientras que la forma *يَفْعَلُ* indicará siempre el presente o el futuro según sus indicios o asociados correspondientes. Es de notar que las expresiones aspectuales en el sen-

tido del tiempo aquí provienen de las partículas, sean estas solo letras, caso de *سَوْفَ* y *سِين*, o verbos transformadores *نَوَاسِخ*, caso de *طَفِقَ*, *كَادَ*, *ظَلَّ*, *مَا زَالَ*, *كَانَ*, o bien el tiempo no viene acompañado de ningún matiz aspectual, como en los casos de *فَعَلَ* y *يَفْعَلُ* algunas veces.

En la oración predicativa aseverativa *الجملة الخبرية المؤكدة* las dos formas verbales mantienen sendos sentidos sintácticos, pero las partículas de la aseveración introducen unos cambios en la oración de la manera siguiente:

Forma يَفْعَلُ	Forma فَعَلَ	Aspecto الجهة	Tiempo الزَمَن
	لقد كان فعل	Lejano acabado	Pasado
	إنَّه كان قد فعل	Cercano acabado	= =
	لقد كان يفعل	Iterativo	= =
	لقد فعل	Acabado en el presente	= =
	إنَّه ما زال يفعل	Continuado en el presente	= =
	لقد ظلَّ يفعل	continuo	= =
	إنَّه فَعَلَ	(Perfectivo)/Simple	= =
	لقد كاد يفعل	Proximidad	= =
	لقد طفق يفعل	Iniciativo	= =
إنَّه يفعل		Normal	Presente
إنَّه يفعل		Iterativo	= =
إنَّه يفعل		Continuo	= =
لَيَفْعَلَنَّ		Simple	Futuro
لَيَفْعَلَنَّ		Próximo	= =
لَسَوْفَ يفعل		Lejano	= =
لَسَوْفَ يظلَّ يفعل		Continuo	= =

Con ello vemos que la aseveración de la afirmación puede conseguirse bien solo con la letra “لام: ا”, bien con ella junto a la partícula *قد* ante el verbo, así como con colocar la partícula *إنَّ* y su primer nombre [que en este caso es el de la tercera persona del singular masculino *هُ*]⁸ ante el verbo que se le quiere aseverar o con la letra “لام: ا” ante el verbo con el sufijo de la “n” enfática: *نون التوكيد*.

8. N. T.

Queda claro así que entre la oración predicativa aseverativa y la oración predicativa afirmativa no existe una diferencia con respecto al tiempo y que la única diferencia entre ambas oraciones es que una está aseverada y la otra no lo está. Pues la forma de **فَعَلٌ** sigue indicando siempre un pasado y la forma **يَفْعَلُ** mantiene siempre su función como medio de expresar el presente o el futuro según los indicios presentes en la oración.

En cuanto a la oración predicativa negativa, es predominante el empleo de la forma del presente para indicar el pasado porque es la forma que se asocia con la mayoría de las partículas de negación (لم، لَمْ، لَمْ، لَمْ، لا، لَنْ). Todas esas partículas se emplean para negar el verbo en presente, salvo la partícula ما que también se usa para negar la forma **فَعَلٌ** del pasado. La partícula لا se emplea también con la forma **فَعَلٌ** pero no para la negación sino para la plegaria **الدَّعَاءِ** como puede apreciarse en la diferencia de sentido entre las dos oraciones siguientes:

لا نامت أعين الجبناء / لا نامت أعين الجبناء / Que los ojos de los cobardes no conozcan el sueño!

Y:

فما نامت أعين الجبناء / Los ojos de los cobardes no se durmieron.

O entre las dos oraciones siguientes:

لا فُضِّضَ فُوكَ / لا فُضِّضَ فُوكَ / Que tu boca siga locuaz!: “¡Bien dicho!”

Y:

ما فُضِّضَ فُوكَ / No se calló tu boca.

Al darnos cuenta de esa diferencia, nos será fácil comprender que la negación del pasado con la forma **فَعَلٌ** solo se hace con **قَدْ فَعَلٌ** que es igual a **مَا فَعَلٌ**. A parte de ese caso, la negación del pasado se consigue siempre con anteponer la partícula de la negación a la forma **يَفْعَلُ** tal como queda de manifiesto en la tabla siguiente:

Forma يَفْعَلُ	Forma فَعَلٌ	Aspecto الجهة	Tiempo الزمن
لم يكن فعل		Lejano acabado	Pasado
لم يكن قد فعل		Cercano acabado	= =
ما كان يفعل، لم يكن يفعل، كان لا يفعل		Iterativo	= =
	ما فعل	Acabado en el presente	= =

لَمَّا يَفْعَل		Continuado en el presente	= =
لَمْ يَفْعَل		Continuo	= =
لَمْ يَفْعَلْ		(Perfectivo)/Simple	= =
لَمْ يَكِدْ يَفْعَل		Proximidad	= =
	مَا فَعَلَ	Iniciativo	= =
لَيْسَ يَفْعَل		Normal	Presente
مَا يَفْعَل		Iterativo	= =
مَا يَفْعَل		Continuo	= =
لَا يَفْعَل		Simple	Futuro
لَنْ يَفْعَل		Próximo	= =
مَا كَانَ لِيَفْعَل		Lejano	= =
لَنْ يَفْعَل		Continuo	= =

Así vemos que el tiempo es una función dentro del contexto oracional, función que no se asocia siempre a una forma determinada, sino que elige la forma que cuenta con indicios y adjuntos *وَقَرَانِنِ* *وَضَمَائِمِ* que ayudan a cargarla con el sentido temporal determinado y pretendido dentro del contexto. Nada importa que el sentido del pasado provenga de las formas *فَعَلَ* o *يَفْعَل* mientras sea posible diferenciar entre los distintos tiempos mediante la elección de aquellos indicios y adjuntos que más se ajusten al sentido temporal pretendido en el contexto.

De ese modo, vemos que entre la oración predicativa aseverativa y la oración predicativa afirmativa no existe una diferencia con respecto a la referencia del tiempo a través de la forma morfológica o mediante la inferencia contextual. Es precisamente esto, quizás, lo que engañó a los gramáticos haciéndoles descuidar el registro de las minuciosas diferencias temporales salvo entre los límites más estrechos.

Ya hemos constatado que la negación del pasado, en la mayoría de las veces, se hace mediante la forma del presente. Esto también podría haber conducido a los gramáticos a adscribir el sentido del tiempo a las partículas de negación, a pesar de que la partícula no puede indicar tiempo alguno, sino que apunta hacia un aspecto como de hecho lo indica en el caso de la oración negativa.

Tras el análisis de las tres clases de la oración predicativa⁹, quiero examinar las oraciones exhortativas *جُمْلُ الْإِنشَاءِ* empezando en ello por la oración interrogativa.

9. Afirmativa, negativa y aseverativa o enfatizada. [N. T.]

Esta es, probablemente, la única clase de las oraciones exhortativas en la que coinciden plenamente los significados morfológico y sintáctico. Es decir en la que la forma *فَعَلَ* indica el pasado y la forma *يَفْعَلُ* indica el presente o el futuro según los indicios y los asociados en la oración, tal como aparece a continuación en la interrogación afirmativa:

Forma <i>يَفْعَلُ</i>	Forma <i>فَعَلَ</i>	Aspecto <i>الجهة</i>	Tiempo <i>الزمن</i>
	هل كان فعل؟	Lejano acabado	Pasado
	هل كان قد فعل؟	Cercano acabado	= =
	هل كان يفعل؟	Iterativo	= =
	أقد فعل؟	Acabado en el presente	= =
	أما زال يفعل؟	Continuado en el presente	= =
	هل ظلّ يفعل؟	Continuo	= =
	هل فعل؟	(Perfectivo)/Simple	= =
	هل كاد يفعل	Proximidad	= =
	هل طفق يفعل؟	Iniciativo	= =
هل يفعل؟		Normal	Presente
هل يفعل؟		Iterativo	= =
هل يفعل؟		Continúo	= =
هل يفعل؟		Simple	Futuro
أسيّفعّل؟		Próximo	= =
أسوف يفعل؟		Lejano	= =
أسيظّل يفعل		Continuo	= =

Es de notar que la oración interrogativa en esta ocasión está construida en base de la afirmación, eso es ha tomado la oración afirmativa como su punto de partida, por lo que recurre mucho al uso de la partícula *هَلْ* que suele acompañar al verbo frente al uso minoritario de la *hamza* "ء" que acompaña normalmente a las partículas *س*, *قد* y *ما*.

Por otra parte, está la oración interrogativa basada en la oración negativa que sirve para la interrogación retórica. En ese caso la partícula de la interrogación es la *hamza* "ء" exclusivamente:

Forma يَفْعَلْ	Forma فَعَلَ	Aspecto الجهة	Tiempo الزّمن
ألم يكن فعل؟		Lejano acabado	Pasado
ألم يكن قد فعل؟		Cercano acabado	= =
أما كان يفعل؟ ألم يكن يفعل؟		Iterativo	= =
	أما فعل؟	Acabado en el presente	= =
ألمّا يفعل؟		Continuado en el presente	= =
ألم يفعل؟		Continuo	= =
ألم يفعل؟		(Perfectivo)/Simple	= =
ألم يكذب يفعل؟		Proximidad	= =
ألم يفعل؟		Iniciativo	= =
أليس يفعل؟		Normal	Presente
أما يفعل؟		Iterativo	= =
أما يفعل؟		Continuo	= =
ألا يفعل؟		Simple	Futuro
ألن يفعل؟		Próximo	= =
ألن يفعل؟		Lejano	= =
ألن يفعل؟		Continuo	= =

De ello vemos que la interrogación basada en la oración afirmativa tanto como en la negativa se hace anteponiendo la partícula interrogativa a ambas oraciones que siguen manteniendo su sintaxis original junto con sus formas morfológicas y su sentido temporal.

Aparte de la oración interrogativa, todos los demás tipos de la oración exhortativa se limitan a indicar el presente o el futuro según sus indicios correspondientes en la oración, sin contener referencia alguna al pasado.

El presente y el futuro son el sentido del imperativo mediante la forma morfológica y mediante la letra “li: لـ”, tanto como en la prohibición, el ofrecimiento, la incitación, el deseo, la súplica, la plegaria y la condición. A pesar de que el senti-

do del pasado no existe en esos tipos de oración encontramos que recurren al uso frecuente de la forma **فَعَلَ** para indicar el presente o el futuro, como en:

La incitación: **هَلَا فَعَلْتَ، لَوْ مَا فَعَلْتَ وَأَلَا فَعَلْتَ**

El deseo: **تَمَنَيْتَ أَنْ لَوْ قَدْ حَدَثَ ذَلِكَ،**

(Ello no obstante, puede que la forma **فَعَلَ** tras **لَيْتَ** indique un sentido pasado como en “**لَيْتَهُ فَعَلَ ذَلِكَ**: Ojalá hiciera eso/aquello”)¹⁰.

En la esperanza **التَّرَجِّي**: se usa la forma **فَعَلَ** del verbo fósil **عَسَى** con indicación del presente o el futuro, aunque es debido anotar que el verbo en ese caso ha mudado de su sentido verbal para adquirir la función de una partícula: **عَسَى اللهُ** “¡Que Dios nos guíe!”¹¹.

En la plegaria **رَجِمَ اللهُ فُلَانًا** “¡Que Dios se apiade de fulano!” y en **لَا أَصَابَ الشَّرُّ** “¡Que lo malo no alcance a fulano!; ¡Que no le pase nada malo a fulano!”

En la condición: **إِنْ قَامَ زَيْدٌ الْآنَ قُمْتُ**: “si Zayd se pone de pie ahora lo haré yo también”; **إِنْ قَامَ زَيْدٌ غَدًا قُمْتُ**: “Si Zayd se levanta mañana, lo haré también yo”.

Todo ello quedará más claro en la tabla siguiente:

Forma إِفْعَلْ	Forma يَفْعَلْ	Forma فَعَلَ	الجهة Aspecto	الزّمن Tiempo	نوع الجملة Tipo de oración
	أَلَا تَفْعَلْ (الآن) أَلَا تَفْعَلْ (غداً)		Todos ==	Presente Futuro	العرض Ofrecimiento
		هَلَا فَعَلْتَ (الآن) هَلَا فَعَلْتَ (غداً)	Todos ==	Presente Futuro	التّحضيض Incitación
	أَتَمَنَى أَنْ... ==	تَمَنَيْتُ أَنْ... ==	Todos ==	Presente Futuro	التّمني Desiderativa
	لَعَلَّهُ يَفْعَلْ (الآن) لَعَلَّهُ يَفْعَلْ	عَسَاءَ يَفْعَلْ (الآن) عَسَاءَ يَفْعَلْ	Todos ==	Presente Futuro	التّرجي Esperanza

10. Ponemos este pasaje entre paréntesis en la traducción porque rompe la secuencia lógica de la exposición, como una nota interpuesta cuyo lugar natural sería en las notas de pie de página. [N. T.]

11. Añadimos este ejemplo por faltar en el texto original. [N. T.]

	(عَدًّا)	(عَدًّا)			
اللَّهُمَّ إِرْحَمُهُ ==	بِرَحْمَةِ اللَّهِ ==	رَحْمَةِ اللَّهِ ==	Todos ==	Presente Futuro	الدَّعَاءُ Plegaria
	إِنْ يَقُمْ زَيْدٌ (الآن) (عَدًّا) ==	إِنْ قَامَ زَيْدٌ (الآن) (عَدًّا) ==	Todos ==	Presente Futuro	الشَّرْطُ Condición

Sin embargo, es posible que el sentido del pasado se indique en la incitación y en la desiderativa por medio de verbos modificadores التواسخ. En tal caso el tiempo será una función del verbo modificador más que una función propia de la incitación o la desiderativa, como en:

هَلَّا كُنْتُ قَدْ فَعَلْتُ! : “Deberías de haberlo hecho”

تَمَنَيْتُ أَنْ لَوْ كُنْتُ قَدْ فَعَلْتُ! : “¡Ojalá lo hubieras hecho!”

No es el caso de: كُنْتُ أَتَمَنَى لَوْ كُنْتُ قَدْ فَعَلْتُ! “Deseaba que lo hubieras hecho” ni de كُنْتُ أَتَفَعَّلُ أَنْ تَفَعَّلَ “Deseaba que lo hicieras” porque se trata de oraciones predicativas y no exhortativas.

Dijimos anteriormente al tratar las partes del lenguaje¹² أقسام الكلام que el tiempo es parte del significado del verbo pero no del significado del adjetivo [deverbal]. El verbo ضَرَبَ “golpeó”, por ejemplo, contiene dos elementos: la acción de golpear, deducida de la significación del verbo y el sentido del pasado, deducido de la forma, de modo que al saber que golpear es una acción y el pasado es un tiempo sintáctico, nos enteramos de que ضَرَبَ es un verbo perfectivo. En cambio la palabra ضَارِبٍ “golpeador” se refiere a una cualidad o actividad calificada con la acción del golpeo en el sentido de un calificativo del sujeto que la realiza, es decir, que la palabra no se refiere a la acción del golpeo en sí ni tampoco se refiere a un tiempo en concreto. Sin embargo, observamos que la misma palabra es válida para formar parte de ciertas relaciones oracionales como la dependencia الإسناد y la transitividad التعدية como cuando decimos: أضرار أخوك زميله؟: Literalmente: “¿Es tu hermano el golpeador de su compañero?”, donde “tu hermano” es el sujeto y “su compañero” es un objeto directo de “golpeador”. Esta última palabra, “golpeador” en esta construcción puede referirse tanto al presente como al futuro al no estar ninguno de los dos tiempos especificado mediante un indicio verbal قرينة لفظية. Pero ha de haber aquí un indicio situacional قرينة حالية

12. Véase nota número 3 *supra*.

porque de lo contrario la frase resultaría ambigua. De hecho, lo que asigna esa oración adjetival al tiempo presente será:

1. Indicio situacional *قرينة حالية*: como cuando la oración se formula durante la acción de golpear, y el indicio por lo tanto será la situación o el contexto.

O bien:

2. Indicio verbal *قرينة لفظية*: mediante un adverbio como decir *أضارب أخوك زميله* literalmente: “¿Es tu hermano el golpeador de su compañero ahora?” y el indicio en este caso estará en la oración.

Igualmente, lo que asigna esa oración adjetival al tiempo futuro será:

1. Indicio situacional *قرينة حالية*: como cuando la oración se formula cuando se sabe que el hermano está decidido a golpear a su compañero, pero que aún no lo ha hecho, y el indicio por lo tanto será la situación o el contexto.

O bien:

2. Indicio verbal *قرينة لفظية*: por medio de un adverbio como decir *أضارب أخوك* literalmente: “¿Es tu hermano el golpeador de su compañero mañana?” y el indicio en este caso estará mencionado en la oración. De esta índole es la oración coránica siguiente: “No dirás, sobre cosa alguna ‘esto lo haré mañana’, sin añadir: ‘¡Dios lo quiera!’”¹³

Ahora bien, si la calificación se atribuye a lo que le sigue habrá entonces dos posibilidades de interpretar su referencia temporal:

1. Referencial al pasado: con un indicio situacional o verbal, como en *أبو بكر قاهر* literalmente: “Este [es el] golpeador de Zayd ayer”, respectivamente.

2. Referencia a una calificación absoluta: como calificar a Dios de *واهب النعم* literalmente: “Dador de bienes” o a Zayd de “hechor de la acción de levantarse en la oración” literalmente: “Zayd se levantó”,¹⁶ puesto que la calificación está desprovista de una referencia temporal en ambos casos.

Asimismo, la calificación carecerá de la referencia temporal cuando el adjetivo verbal (participio activo) se usa como nombre propio, como en *طاهر* literalmente: “Puro”,

13. *El Corán*, 18, 23-24. Traducción y prólogo de Juan Vernet. Barcelona: Plaza y Janés, 1980², p. 273.

14. Añadimos el verbo copulativo por su ausencia en las oraciones nominativas en árabe. [N. T.]

15. Abū Bakr es el sucesor del profeta Muḥammad, y primer califa en el Islam, conocido entre otras cosas por vencer a los apóstatas que renegaron de la fe islámica al fallecimiento del profeta.

16. Decimos “hechor” en el sentido de “sujeto verbal” porque es el significado literal del “sujeto” en árabe, es decir un adjetivo verbal o un participio activo del verbo “hacer: *فعل*”. [N. T.]

inmaculado” صالح “válido/bueno”, هانئء “contento”. Este será el caso también si forma parte de una atribución calificativa, como en:

ساحر العينين: “Encantador de ojos”, es decir de ojos encantadores.

طويل الجيد: “Largo de cuello, es decir de cuello largo.

O en el caso de atribuir una parte al todo como en:

قائم السيف: El “firme”, es decir el puño de la espada.

مرفوض الكلام: “Lo rechazado del lenguaje”, es decir mal dicho, incorrecto.

سماعة الهاتف: La “escuchadora” eso es el auricular, del teléfono.

بلاعة الحوض: La “tragadora”, eso es, el sumidero del lavabo.

Lo que queremos decir con “calificación” aquí es lo que ya contamos como partes del lenguaje, a saber “calificativo del sujeto, del objeto directo, de la exageración, del elativo, y del adjetivo de verbal”, pues todas estas formas están sujetas a la presencia de un indicio dentro de la oración para tener una referencia temporal determinada.

A su vez, el nombre de acción المصدر también indica el tiempo cuando forma parte de ciertas relaciones oracionales como la dependencia الإسناد y la transitividad التعدية, según el indicio correspondiente. En este caso, el nombre de acción tendría o un sentido exhortativo o un sentido de atribución. Si fuera exhortativo, sería parecido a su cognado verbal imperativo, por lo que una oración como ضربا زيداً será parecida a اضرب زيداً, pero no del todo equivalente. El nombre de acción ضرباً “golpeo” se parecerá a su cognado verbal imperativo اضرب “pega, pegue” en lo siguiente:

1. Dirigirse a un interlocutor,
2. El interlocutor no se menciona verbalmente.
3. Validez para referirse al presente o al futuro, según un indicio verbal o situacional (contextual)

Sin embargo, el nombre de acción difiere de su cognado verbal imperativo en que este último indica puramente una solicitud طلب محض mientras que el nombre de acción sirve para manifestar emoción إفصاح. En este caso el nombre de acción se asemeja a lo que hemos considerado verbos estáticos o fosilizados en expresiones idiomáticas de exclamación, queja, alabanza, etc.¹⁷.

Considere el siguiente verso: فندلاً زريق المال نذل الثعالب: “¡Moverse, tribu de Zurayq, como se mueven los zorros a la hora de coger el botín!”¹⁸, donde la intención del poeta en usar نذلاً [nombre de acción en acusativo] no equivale to-

17. El autor analiza estos elementos morfo-sintácticos en su exposición de las partes del lenguaje y los agrupa bajo el título خوالف الإخالء. Véase Tammām Ḥassān. *Op. cit.*, pp. 113-118.

18. Véase /al-baheth.info/, diccionario on-line árabe-árabe, entrada “نذ n-d-l”

talmente al significado de *إنتل* [verbo imperativo]: “muévete”, porque la intención del poeta es de tipo emotivo, que implica la incitación a moverse con agilidad y rapidez “como lo hacen los zorros”, en la huida [una vez recogido el botín tras atacar a otro tribu rival], ya que estos matices no se encuentran en la forma simple del verbo imperativo.

Asimismo, cuando el nombre de acción se usa en la atribución podrá referirse, según el indicio verbal o situacional, a un pasado o a un futuro, como:

أعجبنى ضرب زيد عمرو literalmente: “me gustó el golpeo de ‘Amrū a Zayd”, con una referencia al pasado por indicio del *أعجبنى* [en perfectivo]

Y:

يُعجبنى ضرب زيد عمراً الآن أو غداً “literalmente: me gusta el golpeo de ‘Amrū a Zayd ahora o mañana”, con referencia al futuro por el adverbio de tiempo *غداً* y *الآن*.

O:

ضرب زيد عمراً شديداً “Literalmente: el golpeo de ‘Amrū a Zayd es duro”, donde hará falta un indicio situacional para precisar si el golpeo ya ocurrió, o si está ocurriendo actualmente o bien se espera que ocurra más adelante.

De lo arriba explicado, sabremos que los adjetivos y los nombres de acción, a diferencia de los verbos, no entrañan una referencia morfológica al tiempo. Ello quiere decir que el sistema del tiempo en la morfología atañe a los verbos pero no a adjetivos y nombres de acción. Sin embargo, en el uso, donde el texto representa el escenario de los indicios *مسرحة القرانن*, esos indicios, sean verbales o situacionales, añade a los adjetivos y a los nombres de acción significados nuevos que no tenían en sus formas morfológicas. En nuestra opinión, esto muestra uno de los aspectos de lo que llamamos la multiplicidad del significado funcional de una sola forma *تعدّد المعنى الوظيفي للمبنى الواحد*.

Dicha multiplicidad deviene del hecho de que tanto los adjetivos como los nombres de acción constituyen a veces elementos principales en la oración *المُسند* *إليه* y otras elementos dependientes (o atributos) *المُسند*. Asimismo, algunas veces tienen una función transitiva como los verbos y otras se asemejan a los complementos directos, siendo adjetivos o adverbios de modalidad. En todas esas mutaciones en su significado, los adjetivos y los nombres de acción mantienen sin embargo su consabida forma sin alteración alguna.

De todo lo dicho anteriormente acerca del tiempo sintáctico, sacaremos las conclusiones siguientes:

parte de una oración. Pocas líneas arriba, hemos dicho que la forma (de un verbo, de un adjetivo o de un nombre de acción) que está dentro de un contexto oracional no constituye por sí sola un indicio del tiempo sino que lo hace en colaboración con otros indicios, verbales y situacionales, de los cuales escogeremos el aspecto para tratarlo a continuación.

El aspecto *الجهة* es una especificación *تخصيص* del significado del verbo y otras partes del habla con una atribución verbal (*الفعل ونحوه*) bien con respecto del tiempo bien en cuanto a la acción, pues en la lengua árabe existen aspectos que limitan el sentido del tiempo verbal. Ya hemos visto con anterioridad varios tipos de ramificaciones temporales de índole sintáctica. Vimos también que las construcciones *المباني* que indican los aspectos temporales son en conjunto partículas o verbos modificadores, de los cuales enumeramos *ما، كان، سوف، لن، لا، ما، سين، زال، ظلّ، كاد، طفّق*. Dijimos además que los adverbios de tiempo desempeñan un papel muy importante en concretar el tiempo sintáctico a través de marcar el tiempo de la acción única indicada en la oración por el verbo y otras partes del habla con una atribución verbal o mediante la referencia a una correlación en el tiempo entre dos acciones indicadas por dos elementos distintos en la oración. El primer tipo de especificación temporal se consigue mediante el uso de sustantivos o de palabras adverbializadas como *أمس، منذ يومين، بعد سنة، غداً، الآن، اليوم*. El segundo tipo de la especificación se logra mediante los mismos adverbios de tiempo que son *أين، متى، إذا، إذ، إذّا، متى، أين* pues cada uno de esos adverbios indica un emparejamiento temporal entre dos acciones. Ya hemos conocido anteriormente la máxima importancia de dichos adverbios en concretar los tiempos de los adjetivos y los nombres de acción principalmente. Sin embargo, su importancia es aún mayor en los titulares de las noticias periodísticas al uso en la actualidad donde el verbo en presente es atemporal, se emplea para indicar el pasado, el presente y el futuro. En ese caso, solo un indicio verbal como el adverbio o un indicio contextual podrán determinar uno solo de los tiempos como cuando el lector ya tiene un conocimiento del acontecimiento antes de leer la noticia en el periódico o de escucharla en la radio. Examine como ejemplo los titulares periodísticos siguientes:

1. Nuestros aviones bombardean las posiciones del enemigo. (Sin usar un adverbio temporal debido a la difusión de la noticia en la radio) *طائراتنا تقصف مواقع العدو*
2. Nuestros aviones *bombardean* las posiciones del enemigo ayer *مواقع العدو أمس*
3. El presidente inspecciona hoy las obras en el Gran Pantano *الرئيس يتفقد اليوم مواقع العمل في السدّ العالي*

4. El Consejo palestino se celebra mañana en El Cairo المجلس الفلسطيني ينعقد غدًا بالقاهرة

Existen otros aspectos para especificar el sentido temporal del verbo o para limitar la adscripción de su acción al sujeto. Los aspectos del primer tipo se expresan mediante elementos morfológicos como la geminación para indicar exageración como كسر/كسّر: “romper/romper en pedazos”, o la repetición para indicar repetición o frecuencia como هُدِّدْ، دُمِّدْ، زلزل، “sacudir, increpar/destruir y acunar, respectivamente”.

Un grupo de esas expresiones aspectuales puede verse en la tabla siguiente:

المثال	المبنى	الجهة
Ejemplo	Estructura	Aspecto
أكرم	الهمزة	التعدية
Agasajar	<i>La hamza</i>	Transitividad
كرم	التضعيف	= =
Honrar	Geminación	
زلزل	تكرار المبنى	تكرار الحدث
Sacudir	Repetir la forma	Repetición
تقاتلا	تاء الفاعل	المشاركة
Se pelearon “ellos dos”	El sujeto pronominal “ta”	Complicidad
استخرج	السين والتاء	الطلب
Extraer	La “sin y la “ta”	Acción de procurar
انكسر	نون الانفعال	المطوعة
Se rompió	La “nun” de esta forma	Acción de obedecer
اختار	تاء الافتعال	الالتخاذ
Escogió/tomó una decisión	La “ta” de esta forma	Acción de adoptar
تشجع	تاء التفعّل	التكاف
Se envalentó	La “ta” de esta forma	Acción reflexiva
اقتتلوا	تاء الافتعال	التبادل
Se pelearon entre sí	La “ta” de esta forma	Reciprocidad

En cuanto a los aspectos que limitan la relación de dependencia علاقة الإسناد estos son a los que ya referimos como funciones de declinación específica و تخصيص و de atribución o adición نسبة cuando tratamos las distintas relaciones

gramaticales dentro de la oración¹⁹ التعليق النحوي. Lo que hemos denominado indicios semánticos como la transitividad, la causalidad, la compañía, la circunstancia de lugar, etc., son en realidad aspectos que sirven para entender la relación de la dependencia en la composición, puesto que su función limitadora no actúa sobre el tiempo ni sobre la acción, sino sobre la relación de la interdependencia entre unos elementos y otros. Veremos algunos ejemplos:

المثال Ejemplo	الباب Función/categoría	المبنى Estructura/forma	الجهة Aspecto
ضرب زيد عمرًا Zayd gol- peó a 'Umar	المفعول به Objeto directo	الاسم المنصوب مطلقا Sustantivo en acusativo siem- pre	التعدية Transitividad
جئتُ رغبةً في رؤيتك Vengo deseando verte	المفعول لأجله Objetivo de fina- lidad	المصدر المنصوب Sustantivo en acusativo	السببية Causalidad
سيرتُ والنيل Anduve junto al Nilo	المفعول معه Objeto de com- pañía	الاسم المنصوب بعد الواو Sustantivo en acusativo tras la "واو"	المعية Compañía
جلستُ حيثُ جلس Me senté donde él se sentó	المفعول فيه Objeto circuns- tancial de lugar	ظرف المكان Adverbio de lu- gar	الظرفية المكانية (*) Circunstancia de lugar
قمتُ قياماً Me puse de pie	المفعول المطلق Cognado "absolu- to"	المصدر المنصوب Nombre de ac- ción en acusati- vo	التقوية (**) Refuerzo
جئتُ ماشياً	الحال	الوصف بالمنصوب	الملازمة

19. Véase Tammām Ḥassān. *Op. cit.*, pp. 95-96.

Vine a pie	Circunstancia de modo	Adjetivo en acusativo	Circunstancia de modo
قام الناس إلا زيداً La gente se levantó ex- cepto Zayd	المستثنى Nombre excep- tuado	الاسم بعد إلا ونحوها Sustantivos tras "إلا" y otras par- tículas parecidas	الإخراج Excepción
اشتريتُ قِنطاراً قطناً Compré un quintad de algodón اشتريتُ قِنطاراً من القطن	التمييز Especificador	الاسم الجامد منصوباً أو مجروراً بمن Nombre no deri- vado en acusat- ivo o en geniti- vo tras la preposi- ción "من"	التفسير Especificación
نحن العرب نكرم الضيف Nosotros los árabes agasajamos al huésped	المختص Especificado	الاسم المنصوب بعد ضمير المتكلم Sustantivos en acusativo tras el pronombre de la primera persona	الخلافا Declinación Especificadora
مشيتُ على الرّصيف Caminé so- bre la acera	حرف نسبة Preposición	على Sobre, encima de	الاستعلاء Ascenso
ضربتُ بالعصا Le golpeé con el palo	== Preposición	الباء Con, por medio de	الواسطة Medio/instrumento
أعرضُ عن الله ²⁰ Se alejó de la diver- sión	== Preposición	عن De	المجاوزة Alejamiento/superación

20. Añadimos este ejemplo porque el citado en el original es ininteligible. [N. T.]

(*)A la referencia circunstancial se añaden las preposiciones.

(**) Al refuerzo de la relación de dependencia se añaden la aseveración con una letra como: لام ونون التوكيد وإنّ etc.

Con ello vemos que hay tres tipos de aspecto:

1. Aspectos para entender el sentido del tiempo entre los cuales se inscriben los adverbios de tiempo, algunas partículas y los modificadores.
2. Aspectos para entender el sentido de la acción entre los cuales se inscriben los significados provenientes de las letras de derivación morfológica أحرف الزيادة في الصيغ
3. Aspectos para entender el sentido de la dependencia entre los cuales se inscriben los adverbios de lugar, las palabras en acusativo y las preposiciones.